

# 'Nicht fokken mit mir!'

Duitse woordenschat uitgebreid op Hiphop-battle

Achtergrond - 14 november 2008

Vijf minuten voor de eerste act. Het is dringen bij de toiletten. Donkere zonnebrillen worden recht op de neus gezet, spuitbussen met hairspray worden doorgegeven. Uiterlijk is zeer belangrijk voor de deelnemers aan de Hiphop-battle van het DIA. Want ook rappen in het Duits vereist *street credibility*, sorry, *Glaubhaftigkeit*.

De Oude Zaal van het Amsterdamse poppodium De Melkweg is goed gevuld met scholieren uit heel het land. Ruim zestig vmbo- en havo-leerlingen van elf scholen bestijgen achter elkaar het podium om met hun Duitstalige raps de jury en het publiek te bekoren. De inzet is tenslotte niet gering - een reis naar Berlijn.

De deelnemers zijn zich maar al te goed bewust van de druk. Nauwelijks 24 uur voor het optreden viel de rapper Frauenchecker van de Haagse inzending VIP weg door een griepje. Meteen moest een vervanger worden gezocht. Instant-Frauenchecker Tom doet wat hij moet doen. Verscholen achter een donkere zonnebril rappen als een volleerd *playa* met vier dansende meisjes achter zich.

Helemaal alleen staan de scholieren er niet voor. Net als de voorgaande edities konden zij voorafgaand aan het optreden workshops volgen bij het Duitse rapcollectief Nichts zu Verliern uit München. De Duitsers gaven vooral tips hoe je te gedragen op het podium, want de dichterlijke vrijheid van de scholieren moet altijd worden gerespecteerd.

## Poëtische vondsten

“Gib die mic, Schwanz!”, roept de nieuwbakken rapper Chef über Chef uit Hilversum. “Nicht fokken mit mir!” De rappers uit de Beierse hoofdstad kunnen hun straattaalvocabulaire aanzienlijk uitbreiden met de poëtische vondsten van hun protégés.

De Rotterdamse leraar Duits Frans Buskens vindt het allemaal prima. Goed, zijn leerlingen van de meidengroep Die Prinzessinen komen met wat braver teksten, maar iets explicieter was ook goed geweest. “Het gaat uiteindelijk om de uitdrukkingvaardigheid”, zegt hij. “Perfecte grammatica staat nu even niet op de voorgrond.”

Toch heeft het even geduurd voordat zijn leerlingen het rapproject aandurfd. “Het is moeilijk om in een andere taal teksten te schrijven en dat merkte je aan de animo”, aldus Buskens. “Sommige leerlingen wilden eigenlijk liever een examentekst doen.”

Zes lesuren hebben de Rotterdamse scholieren besteed aan hun tekst. “Maar om heel eerlijk te zijn, het had gezien de tijd die we erin staken wel ietsje beter kunnen zijn”, denkt de leraar. Hij geeft zijn leerlingen weinig kans op de eindoverwinning: “Ik denk dat we ergens in de middenmoot eindigen.”

SO

Hoe dan ook, zijn leerlingen deden hun best, en ja, dat mag ook worden beloond. Het optreden van de Rotterdamse meisjes wordt door de leraar gewaardeerd met het SO-cijfer 8,1. Telt nog mooi mee voor het Kerstrapport.

Even verderop blaast de rapper Ice D van het Amsterdamse Berlage Lyceum uit van zijn solo-optreden. Ruim drie minuten was het podium zijn privédoein ondanks dat de aankondiging repte van Ice D and the Berlagegirls.

“Ja, die meiden hebben mij mooi laten zitten”, zegt Ice D, die bij de Amsterdamse burgerlijke stand geregistreerd staat als Daan Til. “Op het laatste moment afgehaakt. Te verlegen denk ik.” De rapper kon er niet wakker van liggen. “Ik had sowieso meer een solo-act, dus het maakt niet zoveel uit.”

Gelaten neemt hij de enthousiaste felicitaties van zijn klasgenoten in ontvangst. Zij zijn ervan overtuigd dat hij als redelijk ervaren rapper een goede kandidaat is voor de eindzege. “Ja, ik hou wel van rappen”, zegt Daan in een sterk Amsterdams accent. “Alleen schrijf ik mijn *lyrics* meestal in het Engels of Nederlands. In het Duits klinkt het zo direct, weet je.”

Bushido

Drie weken heeft hij zitten sleutelen aan zijn tekst. Inspiratie heeft hij onder andere gevonden bij de Duitse rapper Bushido, want “dan weet je ongeveer hoe rappen in het Duits klinkt”. Het leidde tot het maatschappijkritische ‘Warum bin ich hier’, een nieuwe rap die kan worden toegevoegd aan zijn repertoire. Want Ice D heeft ambities: “Ik heb een studio nodig man.”

Ondanks de goede bedoelingen is hij eigenlijk kansloos voor de hoofdprijs. De reglementen gaan in principe uit van een groep als winnaar en in je eentje naar Berlijn is ook weer zo wat. Het rapkwartet The Ghetto’s uit Beilen gaat uiteindelijk met de hoofdprijs ervandoor. Na een lang beraad besluit de jury in het voordeel van de vier Drentse rapsters.

Helemaal met lege handen blijft Ice D niet over. De jury kroont hem tot beste rapper. Maar dat is niet het belangrijkste voor hem, want de werkelijke hoofdprijs heeft hij al binnen: "Ik stond wel even mooi op het podium van de *fokking* Melkweg!" Nu alleen die studio nog.

Sander van der Ploeg is redacteur van het Duitslandweb.

Afbeeldingen: Christiaan Krop

*Dit is een artikel gedownload via [duitslandinstituut.nl](https://www.duitslandinstituut.nl).*

*Artikel: <https://www.duitslandinstituut.nl/artikel/3275/nicht-fokken-mit-mir>*